

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру — пробный раздел

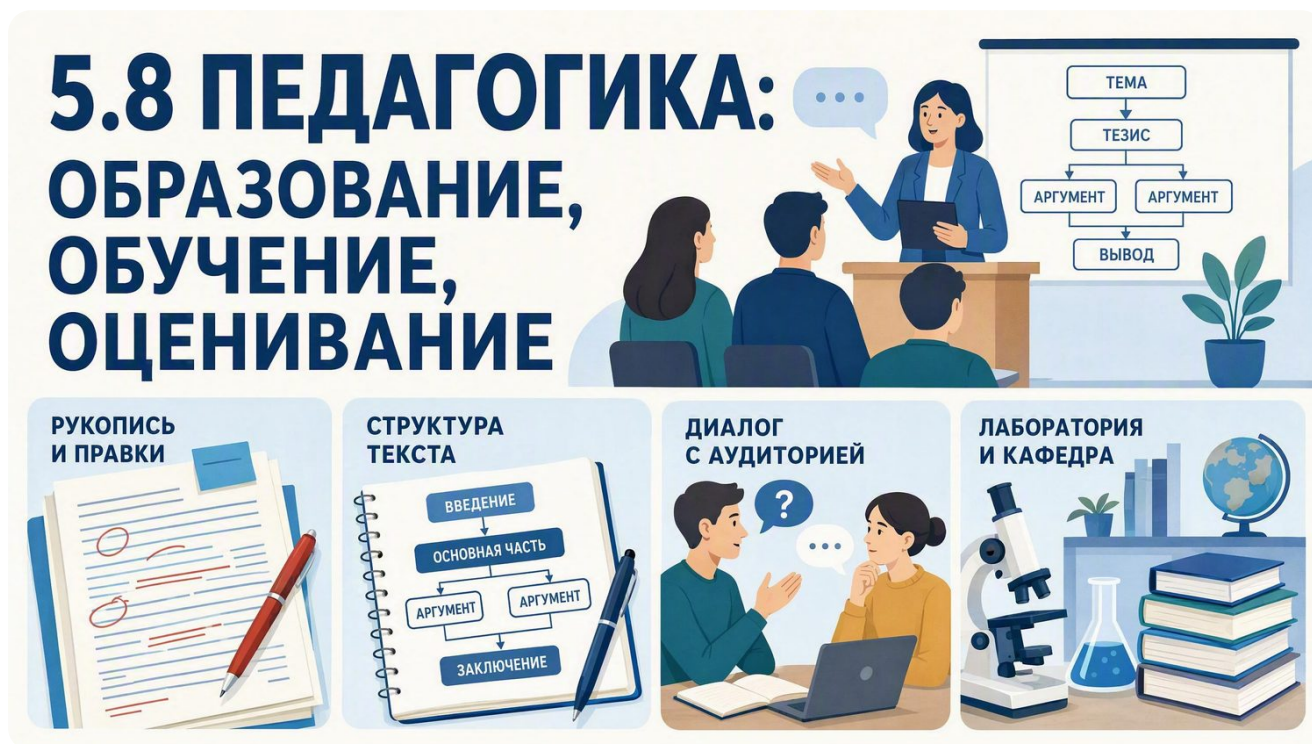
Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что именно услышит комиссия, пары «оригинал → типичный черновик → эталон» и план отработки. В полном пособии — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.8 Педагогика

ПРОГРАММА

вступительное испытание по иностранному языку



ПРОФИЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: 5.8 ПЕДАГОГИКА · РАЗДЕЛ Т07 · ДЕМО

5.8 Педагогика: образование, обучение, оценивание

■ В чём трудность

- педагогическая лексика ложно проста — слова знакомы со школы, поэтому кажется, что переводить нечего;
- у английской терминологии образования нет аналога один-в-один: *distinction* выглядит как «различие», но в контексте курса — высшая оценка диплома; *credit* тянет на финансовый «кредит», а на деле зачётная единица;
- отдельный пласт цифрового обучения (*blended learning*, *MOOC*, *flipped classroom*) часто вообще не имеет устоявшегося русского перевода.

■ Как это видит комиссия

- спутанный *credit* с финансовым «кредитом» комиссия услышит мгновенно — это сигнал непонимания предметной области, а не мелкая неточность стиля;
- незнание термина цифрового обучения заставляет объяснять его описательно на ходу — реферат теряет темп, звучит как мучительный подбор слов;
- это уже впечатление, а не ошибка понимания, но на связной устной речи такие паузы накапливаются и снижают общее впечатление.

■ Термин → черновик → эталон

- *distinction* — «Candidates who achieve a grade average of 70% or more may be eligible for a distinction»;
- черновик: «...могут иметь право на различие»;
- эталон: «...могут иметь право на диплом с отличием» — калька с формы слова вместо терминологического значения в академическом контексте.

■ Что запомнить

- учить связку *credit — module — assessment — grade — distinction* как единую систему, проверяя себя вопросом «это про единицу, форму контроля или итоговую оценку?»;
- отдельно закрепить блок цифрового обучения — он редко встречается в вузовском курсе, но регулярен в аутентичных статьях;
- проверять себя: без паузы объяснить разницу *core/elective module, synchronous/asynchronous learning*.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Педагогическая лексика — ложно простая. Слова знакомы со школы (*education, learning, assessment, grade*), поэтому кажется, что переводить их нечего. Ловушка в двух местах.

Во-первых, у английской терминологии образования нет прямого русского аналога один-в-один: система «*credit — module — distinction*» устроена иначе, чем «зачётная единица — дисциплина — диплом с отличием», и калька с формы слова обманывает. *Distinction* выглядит как «различие», но в контексте курса — это высшая оценка диплома; *credit* тянет на «кредит» в финансовом смысле, а на деле — зачётная единица; *assessment* воспринимается как синоним *test*, а на самом деле — сам процесс вынесения суждения о качестве работы, шире одного экзамена.

Во-вторых, за последние 10–15 лет в педагогике появился отдельный пласт терминов цифрового обучения — *blended learning, flipped classroom, MOOC, adaptive learning, peer assessment* — которые не встречаются в старых учебниках и часто вообще не имеют устоявшегося русского перевода, только кальки или описательные обороты.

Эта лексика всплывает во всех устных частях экзамена группы 5.8: в реферировании статьи по педагогике (термины нужно узнавать на слух и с ходу передавать смысл, а не переводить дословно), в беседе о теме диссертации (если исследование — про оценивание или образовательные технологии, без точных терминов разговор превращается в описательный пересказ) и отчасти в письменном переводе, если текст касается устройства образовательной системы.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Спутанный *credit* с финансовым «кредитом» или *distinction* с «различием» комиссия услышит мгновенно — это не мелкая неточность стиля, а сигнал непонимания предметной области: как если бы юрист перепутал *bar* (адвокатское сообщество) с барной стойкой. Реферат при этом не разваливается по структуре, но конкретное место читается как пробел в понимании текста, а не как огрех стиля.

Хуже, когда абитуриент вообще не знает термина цифрового обучения (*MOOC, flipped classroom*) и начинает объяснять его описательно на ходу — реферат теряет темп, звучит как мучительный подбор слов, а не свободное изложение. Это уже впечатление, а не ошибка понимания, но на 3000–3500 знаков связной речи такие паузы накапливаются и снижают общее впечатление о свободном владении языком.

■ 3. Разбор: примеры

Терминологическая таблица

Оба источника этого раздела монолингвальны — McCarthy-O'Dell даёт только английские толкования, Белякова — только аутентичную статью без перевода. Русские соответствия по всей таблице ниже — **перевод составителя**, книги задают лишь английскую сторону термина; это относится к каждой строке без исключения.

Термин EN	Русское соответствие [перевод составителя]	Пояснение
credit	зачётная единица, кредит	единица, которая засчитывается за успешно пройденную часть курса; не «кредит» в финансовом смысле
core module	обязательный (базовый) модуль	часть программы, обязательная для всех студентов
elective module	элективный модуль, курс по выбору	студент выбирает его сам среди вариантов
assessment	оценивание, аттестация	процесс вынесения суждения о качестве работы, а не один тест
assignment	письменное задание, работа	конкретная письменная работа, сдаваемая на оценку
portfolio	портфолио	собрание работ студента как форма итоговой оценки
distinction	диплом (отметка) с отличием	высшая итоговая оценка курса, не «различие»
eligible (for)	удовлетворяющий условиям, имеющий право	о праве на грант, стипендию, диплом с отличием
defer (a dissertation)	отсрочить (защиту диссертации)	перенести срок сдачи на более позднее время
supervision	(научное) руководство, консультация с руководителем	встречи студента с научным руководителем
pre-sessional / in-session course	курс до начала семестра / в течение семестра	языковые курсы поддержки в разное время учебного года
upgrade (to a PhD)	перевестись на программу более высокой ступени	переход с магистратуры на докторантуру после подтверждения уровня работы
distance education	дистанционное образование	обучение при разнесении преподавателя и студента в пространстве (и времени)
synchronous / asynchronous learning	синхронное / асинхронное обучение	обучение в реальном времени / в удобное для каждого время
LMS (learning management system)	система управления обучением	программная платформа учёта успеваемости и обратной связи
learning portal	образовательный портал	сайт с консолидированным доступом к учебным ресурсам
blended learning	смешанное обучение	сочетание очных занятий и онлайн-элементов курса
flipped classroom	«перевернутый класс»	

Термин EN	Русское соответствие [перевод составителя]	Пояснение
		теория изучается дома, практика — на занятии, баланс аудиторной и домашней работы меняется местами
MOOC	массовый открытый онлайн-курс	бесплатный курс с неограниченным набором участников через интернет
adaptive learning	адаптивное обучение	система меняет подачу материала под поведение конкретного студента
peer assessment	взаимное оценивание	студенты оценивают работы друг друга
plagiarism detection software	программа обнаружения плагиата	автоматическая проверка работы на заимствования
rote learning	механическое (зубрёжное) заучивание	заучивание без понимания, воспроизведение по памяти
executive functioning	управляющие функции (когнитивный контроль)	набор навыков — рабочая память, гибкость мышления, самоконтроль
learning gains	прирост в обучении	измеримое улучшение навыков за период обучения

Обманчивые термины: пары «оригинал → перевод»

Оригинал. «Candidates who achieve a grade average of 70% or more over all modules may be eligible for a distinction.»

Черновой перевод. «Кандидаты, набравшие средний балл 70% и более по всем модулям, могут иметь право на различие».

Эталон. «Кандидаты со средним баллом от 70% и выше по всем модулям могут иметь право на диплом с отличием.»

Что исправлено. Distinction переведено буквально как «различие» вместо терминологического значения «диплом/оценка с отличием» — калька с формы слова, а не с его смысла в академическом контексте.

Оригинал. «The course is a 180-credit course, consisting of 120 credits of core and elective modules plus a 60-credit dissertation module.»

Черновой перевод. «Курс на 180 кредитов состоит из 120 кредитов основных и элективных модулей плюс 60-кредитный модуль диссертации.»

Эталон. «Курс объёмом 180 зачётных единиц включает 120 единиц обязательных и элективных модулей и ещё 60 единиц — диссертационный модуль.»

Что исправлено. Credit — не финансовый «кредит», а зачётная (учебная) единица; при устном переводе слово «кредит» в этом контексте прозвучит как понятийная ошибка, а не как стилистическая шероховатость.

Оригинал. «For the online elements you'll record your experience of the course... and there'll also be peer assessment where you'll assess each other's work.»

Черновой перевод. «Для онлайн-частей вы будете фиксировать свой опыт прохождения курса... а ещё будет оценка со стороны, где вы будете оценивать работы друг друга.»

Эталон. «В онлайн-части курса вы будете вести записи о своём опыте... а также пройдёт взаимное оценивание — вы будете оценивать работы друг друга.»

Что исправлено. Peer assessment — устойчивый термин «взаимное оценивание (студентами друг друга)», а не расплывчатая «оценка со стороны»: при переводе описательной фразой теряется точность термина.

■ 4. Что делать на подготовке

1. Выучить связку credit — module (core/elective) — assessment — grade — distinction как единую систему, а не по отдельности: при переводе одного из этих слов проверять себя вопросом «это про зачётную единицу, про форму контроля или про итоговую оценку?» — три разных смысловых поля, которые легко смешать.
2. Отдельно закрепить блок цифрового обучения (blended learning, flipped classroom, MOOC, adaptive learning, peer assessment, plagiarism detection software) — современная лексика, которую редко проходят в вузовском курсе английского, а в аутентичных статьях по педагогике она встречается регулярно.
3. При реферировании статьи об образовании держать в голове разницу между academic skills (учебные навыки) и socioemotional skills (социально-эмоциональные навыки) — в англоязычных исследованиях образования это устойчивое противопоставление, и смешивание двух категорий в реферате будет прочитано как невнимательное чтение источника.
4. Проверочный признак освоённости: свободно, без паузы на подбор слова, объяснить по-английски разницу между core module и elective module, между synchronous и asynchronous learning, между formative и summative assessment (второе — не в выписке, но входит в базовый набор терминов оценивания, который стоит проверить дополнительно перед экзаменом).
5. Прогнать 2–3 коротких аутентичных текста об образовательных технологиях (blog-посты университетов, новости EdTech) на устный перевод с листа — тренирует узнавание терминов на скорость, а не на подстрочник.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: подлинные образцы экзаменационных заданий из программы вступительного испытания, с эталоном, разбором мест, где спотыкаются, и оценкой слабого варианта по критериям комиссии. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 35. Кто преподаёт английский для специальных целей в Японии

Формат: письменный перевод EN→RU, 900–1000 п. зн.

Группа специальностей: 5.8 «Педагогика»

Источник текста: образец задания из программы вступительного испытания МГИМО, группа 5.8 «Педагогика», письменная часть. Фрагмент сокращён: образец в источнике — один абзац примерно на 1011 п. зн., здесь взяты первые пять предложений этого же абзаца (940 п. зн.), последнее предложение абзаца («One can communicate with other members of similar fields by using ESP.») опущено как избыточное по смыслу — оно почти дословно повторяет мысль предыдущей фразы.

Разделы пособия: P05 страдательный залог, P13 термин и терминологическое гнездо, P14 псевдоинтернациональная лексика, P16 аббревиатуры и реалии

Текст

In Japan, teachers of English for Specific Purposes (ESP) have up to the present been mostly university English professors. The subjects they have taught include English for business communication and English for science and technology. However, people who are not university English professors but specialists in such areas as foreign trade, finance, industry, science, technology or medicine have also been asked to teach ESP. It is strongly hoped that ESP is taught at universities and other higher educational institutions, before students find employment in corporations or laboratories and receive in-house training there. Furthermore, the contents of the syllabus of each specific purpose of English, for example, Financial English, should meet the actual needs of those taking that particular course. ESP is a method of international communication among people in similar work fields or those belonging to the common academic world.

Как к нему подступиться

Текст описывает, кто именно преподаёт английский для специальных целей (ESP) в Японии, и почему круг преподавателей шире, чем кажется на первый взгляд. Синтаксис несложный — предложения не длиннее двух-трёх смысловых групп, — но плотность терминологии и служебных оборотов высокая: аббревиатура, вводимая один раз и потом используемая без расшифровки, безличная пассивная конструкция, ложный друг переводчика и устойчивый термин из сферы корпоративного обучения встречаются на пространстве в один абзац.

Первым делом стоит зафиксировать перевод аббревиатуры ESP — она держит на себе весь текст, и если в первом предложении выбрано неудачное сокращение, дальше придётся либо повторять громоздкую расшифровку, либо застрять на несогласованности. Дальше имеет смысл сразу выделить слово *actual* в четвёртом предложении — оно смотрится знакомым, и именно поэтому опасно: рука тянется написать «актуальный» раньше, чем срабатывает проверка по контексту.

Порядок работы: сначала прочитать весь абзац целиком и понять общую логику (профессора вузов преподавали ESP → но теперь приглашают и специалистов → есть надежда, что ESP преподают ещё до трудоустройства → программа должна отвечать реальным нуждам → ESP — средство общения профессионалов), и только потом переводить по предложениям. Абзац короткий, время на входное чтение не потрачено зря.

Эталон

В Японии преподавателями английского языка для специальных целей (АСЦ) до настоящего времени были в основном профессора английского языка при университетах. В число предметов, которые они преподавали, входили английский язык делового общения и английский язык науки и техники. Однако преподавать АСЦ приглашали и тех, кто не является профессором английского языка при университете, а является специалистом в таких областях, как внешняя торговля, финансы, промышленность, наука, техника или медицина. Есть твёрдая надежда на то, что АСЦ преподаётся в университетах и других высших учебных заведениях ещё до того, как студенты устраиваются на работу в компании или лаборатории и проходят там подготовку на рабочем месте. Кроме того, содержание программы каждого конкретного профиля английского языка — например, английского языка финансов — должно отвечать реальным потребностям тех, кто проходит именно этот курс. АСЦ представляет собой способ международного общения между людьми, работающими в смежных профессиональных областях, или теми, кто принадлежит к единому научному сообществу.

Разбор: где спотыкаются

Оригинал. *teachers of English for Specific Purposes (ESP)*

Типичный черновик. «учителя английского для специфических целей (ЕСП)» — переводчик транслитерирует аббревиатуру буква в букву вместо перевода понятия и подбирает «специфический» по созвучию с *specific*.

Эталон. «преподавателями английского языка для специальных целей (АСЦ)».

Что услышит комиссия. Два наложенных промаха. Во-первых, «специфический» в русском несёт оттенок «странный, особенный», которого нет в *specific purposes* — речь просто о профильном, прикладном назначении языка; это лёгкий сдвиг смысла, а не чистая стилистика. Во-вторых, «ЕСП» — придуманное сокращение, которое дальше по тексту ничего не расшифровывает: комиссия увидит, что абитуриент не знает устоявшегося русского термина «АСЦ» (или «язык для специальных целей») и подбирает аббревиатуру на ходу — это читается как незнание предметной области, а не как описка.

Оригинал. *It is strongly hoped that ESP is taught at universities and other higher educational institutions...*

Типичный черновик. «Сильно надеются, что АСЦ преподаётся в университетах и других высших учебных заведениях...» — безличная английская пассивная конструкция переведена по словам, наречие *strongly* передано буквально как «сильно».

Эталон. «Есть твёрдая надежда на то, что АСЦ преподаётся в университетах и других высших учебных заведениях...»

Что услышит комиссия. «Сильно надеются» — рабочее сочетание в разговорной речи, но не в научно-публицистическом стиле: по-русски надежда бывает «твёрдой», «искренней», «большой», но не «сильной» в этом контексте, и, кроме того, у безличного «надеются» не хватает подлежащего — непонятно, кто надеется. Это стилистическая шероховатость, а не искажение содержания: смысл фразы передан верно, но текст перестаёт звучать как русский научно-педагогический текст, а это ровно та разница, что отделяет «хорошо» от «отлично».

Оригинал. *should meet the actual needs of those taking that particular course*

Типичный черновик. «должно отвечать актуальным потребностям тех, кто берёт этот конкретный курс» — actual переведено по созвучию как «актуальный».

Эталон. «должно отвечать реальным потребностям тех, кто проходит именно этот курс».

Что услышит комиссия. Actual — классический ложный друг переводчика: он значит «фактический, реальный», а не «актуальный, злободневный». Автор говорит не о том, что нужды слушателей курса «на злобу дня», а о том, что программа должна соответствовать тому, что им действительно требуется, в отличие от абстрактного учебного плана. Подмена «реальный» → «актуальный» меняет содержание утверждения, и комиссия квалифицирует это как искажение смысла, а не как стилистическую неточность — именно такие ошибки, по критериям программы, быстрее всего переводят работу в «удовлетворительно».

Оригинал. *receive in-house training there*

Типичный черновик. «проходят там обучение без отрыва от производства» — переводчик подбирает знакомое русское клише по общему смыслу «учиться и одновременно работать».

Эталон. «проходят там подготовку на рабочем месте».

Что услышит комиссия. «Без отрыва от производства» — советское клише для вечернего или заочного обучения без прекращения работы: человек учится в другом месте, продолжая трудиться. In-house training — противоположная по организации вещь: это обучение, которое проводит сама компания, силами компании и на её территории. Термины близки по бытовому ощущению «учиться и работать одновременно», но обозначают разные формы подготовки — это неточность понимания термина, которую комиссия отличит от простой стилистической шероховатости, хотя до грубого искажения смысла всего предложения она не дотягивает.

Как этот же ответ теряет оценку

Правдоподобный слабый вариант всего фрагмента:

«В Японии учителя английского для специфических целей (ЕСП) на сегодняшний день в основном являются профессорами английского языка в университетах. Предметы, которые они преподают, включают английский для делового общения и английский для науки и техники. Однако, профессора английского языка при университетах, а не специалисты в таких областях, как внешняя торговля, финансы, промышленность, наука, техника или медицина, тоже приглашались преподавать ЕСП. Сильно надеются, что ЕСП преподаётся в университетах и других высших учебных заведениях, прежде чем студенты найдут работу в корпорациях или лабораториях и пройдут там обучение без отрыва от производства. Кроме того, содержание программы курса каждой специфической цели английского, например, финансового английского, должно отвечать актуальным потребностям тех, кто берёт этот конкретный курс. ЕСП является методом международной коммуникации среди людей в похожих рабочих сферах или тех, кто принадлежит к общему академическому миру.»

Разбор по официальным критериям:

Искажения смысла — 2. (а) Третье предложение перевёрнуто: в оригинале ESP приглашали преподавать тех, кто *не* был университетским профессором, а был специалистом в отрасли; в черновике подлежащее и уступительная часть перепутаны местами, и получается, что преподавать приглашали именно профессоров, «а не» специалистов — смысл предложения меняется на обратный. (б) «Актуальным потребностям» вместо «реальным» — тот же ложный друг actual, разобранный выше.

Стилистические и грамматические ошибки — 8. «ЕСП» вместо принятого «АСЦ»; «специфических целей» вместо «специальных целей»; настоящее время «являются» вместо перфекта, из-за чего теряется временной контраст с последующим «however»; «Сильно надеются» — калька сочетаемости; «обучение без отрыва от производства» — термин не того регистра (не искажает смысл до неузнаваемости, но подменяет форму подготовки); «берёт этот конкретный курс» — калька «taking... course» вместо естественного «проходит курс»; «методом международной коммуникации» — «коммуникация» вместо «общения»; «похожих рабочих сферах» вместо «смежных профессиональных областях».

Итог по критериям программы. 8 стилистических и грамматических ошибок и 2 искажения смысла — это ровно на границе формулировки «удовлетворительно» (не более 9 ошибок такого рода при 2–3 случаях искажения смысла): один шаг до «неудовлетворительно». До уровня «хорошо» («в целом достаточно точный перевод», без искажений) этот вариант не дотягивает уже из-за одного перевёрнутого смысла в третьем предложении — по критериям программы «хорошо» искажений не допускает вовсе.

Словарь фрагмента

EN	RU	Чем ловушка
English for Specific Purposes (ESP)	английский язык для специальных целей (АСЦ)	устоявшийся термин; транслитерация аббревиатуры («ЕСП») выдаёт незнание предметной области
up to the present	до настоящего времени	перфект держит контраст со следующим «however»; настоящее время его стирает
strongly hoped	есть твёрдая надежда	

EN	RU	Чем ловушка
		«сильно надеются» — калька сочетаемости, в русском наречие другое
actual needs	реальные/фактические потребности	ложный друг: actual ≠ актуальный
in-house training	подготовка на рабочем месте	не «без отрыва от производства» — это термин другой формы обучения
specific purpose	специальный профиль (языка)	«специфический» смещает смысл к «странному, особенному»
syllabus	учебная программа (курса)	транслитерация «силлабус» неуместна в потоке связного русского текста
higher educational institutions	высшие учебные заведения	калька порядка слов «институты высшего образования» звучит нерусским
find employment	устроиться на работу	«найти занятость» — калька, не идиоматично
common academic world	единое научное сообщество	буквальное «общий академический мир» не по-русски

Что ещё есть в пособии

Третья часть — **гlossарий**: шесть тем про язык научной речи и по три темы на каждую из девяти областей. Английская единица взята из источника, а не из головы, и русское соответствие либо закреплено, либо объяснено, чем конкурирующие варианты различаются. Ниже — одна тема целиком.

N01. Педагогика: система образования и её ступени

Что сюда входит: устройство образовательных систем — ступени и типы учебных заведений, управление и финансирование, доступность и равенство, международные сравнения. Обучение и дидактика — тема N02, оценивание — N03.

Где встречается: в текстах по образовательной политике и в сравнительных исследованиях — жанрах, из которых чаще всего берут материал для чтения по специальности.

Разделы пособия: T07 профильная лексика группы 5.8 «Педагогика», P14 ложные друзья, P16 аббревиатуры, названия организаций.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
education	образование	
education system	система образования	
schooling	школьное обучение	
pre-school education	дошкольное образование	
primary education	начальное образование	
secondary education	среднее образование	
higher education	высшее образование	
vocational education	профессиональное образование	
further education	дополнительное образование (брит.)	не «дальнейшее»
lifelong learning	непрерывное образование	не «обучение длиною в жизнь»
adult education	образование взрослых	
kindergarten	детский сад	
primary school	начальная школа	
secondary school	средняя школа	
grammar school	грамматическая школа	британская реалия
comprehensive school	общеобразовательная школа	британская реалия
private school, state school	частная, государственная школа	в Британии «public school» — частная, см. ловушки
college	колледж	в разных системах означает разное
university	университет	
enrolment	зачисление; численность обучающихся	
admission	приём, поступление	
tuition fees	плата за обучение	не «репетиторство»
scholarship	стипендия	
grant	грант, субсидия	
student loan	образовательный кредит	
dropout	отсев, бросивший обучение	
graduation	выпуск, окончание	
diploma	диплом	
certificate	свидетельство, сертификат	

English	Русский	На что смотреть
qualification	квалификация; документ об образовании	
curricula	учебные планы	единственное curriculum
subject	учебный предмет	
academic year	учебный год	
term, semester	четверть, семестр	
timetable	расписание	
class size	наполняемость класса	
teacher	учитель, преподаватель	
head teacher, principal	директор школы	брит. и амер.
school board	школьный совет	
ministry of education	министерство образования	
stage of education	ступень образования	
education policy	образовательная политика; государственная политика в сфере образования	
reform	реформа	
standards	стандарты	
accreditation	аккредитация	
inspection	инспектирование, проверка	
per-pupil spending	расходы на одного обучающегося	
access to education	доступ к образованию	
equity	равенство возможностей	не «капитал»
inclusion	инклюзия	
special educational needs	особые образовательные потребности	
literacy	грамотность	«literacy rate» — уровень грамотности
attainment	достижения, уровень подготовки	
achievement gap	разрыв в результатах	
assessment	оценивание, оценка качества	PISA и TIMSS — международные исследования
ranking	рейтинг	
internationalisation	интернационализация	
exchange programme	программа обмена	
distance learning	дистанционное обучение	
online learning	онлайн-обучение	
teacher training	подготовка учителей	
professional development	повышение квалификации	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
in the education system	в системе образования
outcomes	результаты
to enrol	записаться, поступить

English	Русский
to complete a degree	получить степень
compulsory	обязательный
the quality of teaching	качество преподавания
high standards	высокие требования
the role of the teacher	роль учителя
in the classroom	в классе, на уроке
to meet the needs of students	отвечать потребностям обучающихся
public spending on education	государственные расходы на образование
a shortage of teachers	нехватка учителей
developed countries	развитые страны

Ловушки этой темы

Public school в Британии — частная школа. Классическая ловушка: Eton is a public school означает, что это привилегированная частная школа. Государственная школа по-британски — state school, по-американски — public school в прямом значении. Определять нужно по стране, о которой идёт речь.

Faculty в американском тексте — преподаватели. Faculty members, faculty meeting — о профессорско-преподавательском составе. Наш «факультет» — department, school, в британском узусе faculty.

Tuition — плата за обучение. В американском узусе именно так; британское значение «обучение, преподавание» (private tuition — частные уроки) тоже встречается. Разница между «платой» и «занятиями» меняет предложение целиком.

Further education — не «дальнейшее образование». В британской системе это ступень после обязательной школы, в основном профессиональная. Higher education — высшее. Термины системные, и перевод наугад делает фразу бессмысленной.

Lifelong learning — непрерывное образование. Устоявшееся русское соответствие; «обучение на протяжении жизни» встречается в переводах документов ЮНЕСКО, но в педагогической литературе норма другая.

Названия международных исследований не переводятся. PISA, TIMSS, PIRLS сохраняются как аббревиатуры с расшифровкой при первом упоминании. Перевод названия исследования — ошибка того же рода, что перевод названия организации.

Как эта тема проверяется на экзамене

Тексты о системах образования — частый источник и для письменного перевода, и для статьи, которую вы будете реферировать устно: они насыщены названиями ступеней и учреждений, и именно эти названия определяют, поняли ли вы, о какой системе речь. По первому абзацу такой статьи обычно видно, о британской, американской или международной системе пишет автор, — это тот же навык, что нужен на реферировании: сначала опознать предмет статьи, потом изложить его точно. Если ваша предполагаемая тема диссертации связана со сравнением систем образования, этот словарь пригодится и в беседе с комиссией.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру» — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. · ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.